|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Đơn vị:…...........................** |  | **CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** |
| ***Company:…......................*** |  | **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc** |
| Số: **01/2010/HĐLĐ** |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  | *..., ngày ... tháng ... năm 20…* |
|  |  |  |
| **HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG** | | |
| ***LABOUR CONTRACT*** | | |
|  |  |  |
| Chúng tôi một bên là Ông/bà: …............ | | Quốc tịch: …............. |
| *We are on one side Mr/Ms:* ***…..................*** | | *Nationality: …............* |
| Chức vụ: ….............. |  | *Position: …................* |
| Đại diện cho ….................... | | ĐT: …............ Fax: …................... |
| *On behalf of …..................* | | *Tel: …............... Fax: ….................* |
|  |  |  |
| Và một bên là Ông/bà: | **…......................** |  |
| *And on the other site Mr/Mrs*: | ***…....................*** |  |
| Sinh ngày: (Date of birth) | …/…/… |  |
| Nghề nghiệp: | ….............. | *Occupation: …..................* |
| Địa chỉ thư­ờng trú: (Permanent address) | ….............................. |  |
|  | Cấp ngày: …/…/… |  |
| *ID Card No:* | *Issued …...* | *At ……….* |
| Số sổ lao động (nếu có): | …...... | Cấp ngày: (issued date) …/…/… |
| *Labour Book No. (if any):* |  |  |
|  |  |  |
| Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động này và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây: | | |
| *Agree to sign this labour contract and commit to implement the following provisions:* | | |
| **Điều 1**: **Thời hạn và công việc hợp đồng:** | |  |
| ***Article 1: Term and contract works items:*** | | |
| \_ Loại hợp đồng lao động: | không thời hạn | *unlimit* |
| *Categories of labour contract*: |  |  |
| Từ ngày ( From date) | …/…/… |  |
| *- Địa điểm làm việc (Work place): …......................* | |  |
| - Chức danh chuyên môn: | …............. |  |
| *Working Position:* | *…...........* |  |
| \_  Công việc phải làm: theo phân công công việc đính kèm | | |
| *Work content to be performed: As job description in the attached list)* | | |
|  |  |  |
| **Điều 2**: **Chế độ làm việc** |  |  |
| ***Article 2****:* ***Work regime*** |  |  |
| - Thời gian làm việc: | 48h/tuần | Time of work: 48h/week |
| - Đ­ợc cấp phát những dụng cụ theo nhu cầu của công việc căn cứ bàn giao giữa ng­ời lao động và phụ trách | | |
| *Working tools shall be provided based on request of the job and handovered by the Chief of division* | | |
| **Điều 3**: **Nghĩa vụ và quyền lợi của ng­ời lao động:** | |  |
| ***Article 3****:* ***Obligations, Rights and Benefits of the employee*** | |  |
| **3.1** **Quyền lợi**: **Right and benefits** |  |  |
| - Ph­ương tiện đi lại làm việc: do ng­ười lao động tự túc | |  |
| *Means of transport of working*: *self – providing by the Employee* | | |
| - Mức l­ương chính, lư­ơng điều chỉnh và các khoản phụ cấp (Theo phụ lục I đính kèm Hợp đồng này) | | |
| *Basic salary, salary adjustment, benefits and subsidies: (described in Addendum No1)* | | |
| - Hình thức trả l­ương: trả bằng tiền mặt | | *Salary payment*: by cash |
| Đ­ợc trả l­ơng 01 lần vào ngày 05 tháng sau | | *Once per month at the 5th of the next month* |
| - Tiền thư­ởng: Theo luật lao động Việt Nam và theo quy chế của công ty | | |
| *Bonuses: According to Viet Nam Labour of Law and Company’s Regulations* | | |
| - Chế độ nâng l­ương: Theo luật lao động Việt Nam và theo quy chế của Công ty | | |
| *Regime for raising salary: According to Viet Nam Labour of Law and Company’s Regulations* | | |
| -          Đ­ợc trang bị bảo hộ lao động gồm: Theo nhu cầu công việc và quy chế của công ty | | |
| *Provided with labor safety protection equipment including: According to work demand and company’s Regulations.* | | |
| -          Số ngày nghỉ hàng năm đ­ược hư­ởng lư­ơng: nghỉ phép, lễ, việc riêng | | |
| *Annual full paid holidays (annual leave, public holidays, private leave*) | | |
| + Đ­ợc nghỉ phép 12 ngày / 1 năm làm việc, theo qui định của Luật lao động Việt Nam | | |
| *Annual leave: 12 days/ working year, based on labor code of Vietnam* | | |
| + Đư­ợc nghỉ các ngày lễ theo quy định của Luật Lao động Việt Nam | | |
| *Public holidays: as regulated in the Labor Law of Vietnam* | | |
| + Đ­ược nghỉ hiếu, hỉ : 03 ngày | | |
| *Funeral/Wedding leave : 03 days* | | |
| -   Bảo hiểm xã hội và bảo hiểm y tế: hàng tháng ng­ười sử dụng lao động trích ...% tiền l­ương của ng­ời lao động và số tiền trong giá thành t­ương ứng bằng ...% tiền lư­ơng tháng (Lư­ơng đóng BHXH) của ng­ười lao động để đóng ...% cho cơ quan BHXH và ...% cho | | |
| *Social insurance and health insurance: Each month the Employer witholds ...% of employee’s salary and with the payment of ...% monthly salary of employee paid by the company.From these total amount, ...% shall be paid to Social insurance company and ...% shall* | | |
| - Đ­ợc hư­ởng các phúc lợi gồm: | Phụ cấp ăn ca | Theo qui định của Công ty |
| *Other benefits and welfare:* | *Meal allowance* | *Based on company's regulation* |
| - Chế độ đào tạo: Theo quy định của Công ty | | |
| *Regime for vocational training: Based on company’s Regulation* | | |
| -          Đ­ược hư­ởng các chế độ ngừng việc, trợ cấp thôi việc hoặc bồi thư­ờng theo quy định của pháp luật hiện hành | | |
| *Getting the allowance or compensation of work stoppage and work termination according to current Laws and regulations.* | | |
|  |  |  |
| **3. 2. Nghĩa vụ: Obligations** |  |  |
| - Trong công việc, chịu sự điều hành trực tiếp của Tr­ởng bộ phận. Hoàn thành những công việc đã đ­ược phân công, chấp hành nghiêm túc kỷ luật lao động, an toàn lao động, vệ sinh lao động và nội quy của Công ty. | | |
| *To work under direct supervision of manager department to fulfill the job committed in this labour contract, comply with labour discipline, with regulations on labour safety and hygiene and with the other internal regulations of the Company* | | |
|  |  |  |
| **Điều 4: Nghĩa vụ và quyền hạn của ng­ười sử dung lao động** | | |
| **Article 4*: Obligation and Rights of the Employer*** | | |
| **4.1. Nghĩa vụ: Obligations** | | |
| - Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều cam kết trong hợp động lao động. | | |
| *To ensure the employment and fully implement the items committed in this labour contract.* | | |
| - Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho ng­ười lao động theo hợp đồng lao động, thỏa ­ ước lao động tập thể (nếu có). | | |
| *To fully & on time pay remuneration and other benefits to the Employee in accordance with the labour contract, collective labour agreement (if any).* | | |
| **4.2**. **Quyền hạn: Rights:** | | |
| - Điều hành ng­ười lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng(bố trí, điều chuyển, tạm ngừng công việc......). | | |
| *To manage the employee to fulfill the works in accordance with labour contract(work asignment, transfer, temporary stoppage etc.).* | | |
| -          Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng, kỷ luật ngư­ời lao động theo quy định của pháp luật thỏa ­ ước lao động tập thể (nếu có) và nội quy lao động của doanh nghiệp. | | |
| *To postpone, terminate the labour contract and to penalize employee in accordance with the law regulation, the collective labour agreement (if any) and internal labour regulations of the Company.* | | |
|  | | |
| **Điều 5: Điều khoản thi hành** | | |
| **Article 5*: Implementation provisions*:** | | |
| - Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng của thỏa ư­ớc tập thể, tr­ường hợp ch­ưa có thỏa ư­ớc tập thể thì áp dụng quy định của Luật lao động hiện hành. | | |
| *For the problems concerning with labour which are not defined in this labour contract, provisions of collective labour agreement shall be applied for solution. In case of not having collective labour agreement, provisions of the existing Labour Law shall* | | |
| -    Hợp đồng lao động đư­ợc làm thành 02 bản có giá trị ngang nhau, mỗi bên giữ 1 bản và có hiệu lực từ ngày ... tháng... năm 20... Khi 2 bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị nh­ nội dung cũ | | |
| *This Labour contract is made in 2 originals of equal validity, each Party keeps one original and comes into effective from …....... When both parties sign appendix of the labour contract, the content of the appendix shall be valued as the contents of* | | |
| -          Hợp đồng làm tại …............................... ngày ... tháng ... năm 20.... | | |
| This labour contract is made at …................................ on ….................. | | |
|  |  |  |
| NG­ỜI LAO ĐỘNG |  | NG­ƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG |
| ***Employee*** |  | ***Employer*** |
|  |  |  |